

S.O. 21(2)

ernment of a province shall require a resolution supported by a majority of the members of each of the Senate, the House of Commons and the legislative assemblies required under subsection (1).

d'une législature ou d'un gouvernement provincial exige une résolution adoptée à la majorité des sénateurs, des députés fédéraux et des députés de chacune des assemblées 5 législatives du nombre requis de provinces.

Expression of dissent

(3) An amendment referred to in subsection (2) shall not have effect in a province the legislative assembly of which has expressed its dissent thereto by resolution supported by a majority of its members prior to the issue of the proclamation to which the amendment relates unless that legislative assembly, subsequently, by resolution supported by a majority of its members, revokes its dissent and authorizes the amendment. 15

(3) La modification visée au paragraphe (2) est sans effet dans une province dont l'assemblée législative a, avant la prise de la proclamation, exprimé son désaccord par une 10 résolution adoptée à la majorité des députés, 10 sauf si cette assemblée, par résolution également adoptée à la majorité, revient sur son désaccord et autorise la modification.

Désaccord

Revocation of dissent

(4) A resolution of dissent made for the purposes of subsection (3) may be revoked at any time before or after the issue of the proclamation to which it relates.

(4) La résolution de désaccord visée au paragraphe (3) peut être révoquée à tout 15 moment, indépendamment de la date de la proclamation à laquelle elle se rapporte.

Levée du désaccord

Restriction on proclamation

38. (1) A proclamation shall not be issued 20 under subsection 37(1) before the expiration of one year from the adoption of the resolution initiating the amendment procedure thereunder, unless the legislative assembly of each province has previously adopted a resolution of assent or dissent.

38. (1) La proclamation visée au paragraphe 37(1) ne peut être prise dans l'année suivant l'adoption de la résolution à l'origine 20 de la procédure de modification que si l'assemblée législative de chaque province a préalablement adopté une résolution d'agrément ou de désaccord.

Restriction

Idem

(2) A proclamation shall not be issued under subsection 37(1) after the expiration of three years from the adoption of the resolution initiating the amendment procedure 30 thereunder.

(2) La proclamation visée au paragraphe 25 Idem 37(1) ne peut être prise que dans les trois ans suivant l'adoption de la résolution à l'origine de la procédure de modification.

Compensation

39. Where an amendment is made under subsection 37(1) that transfers provincial legislative powers relating to education or 35 other cultural matters from provincial legislatures to Parliament, Canada shall provide reasonable compensation to any province to which the amendment does not apply.

39. Le Canada fournit une juste compensation aux provinces auxquelles ne s'applique 30 pas une modification faite conformément au paragraphe 37(1) et relative, en matière d'éducation ou dans d'autres domaines culturels, à un transfert de compétences législatives provinciales au Parlement. 35

Compensation

Amendment by unanimous consent

40. An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters 40 may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada only where authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province:

40. Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la 40 Chambre des communes et de l'assemblée législative de chaque province :

Consentement unanime

(a) the office of the Queen, the Governor General and the Lieutenant Governor of a province;

a) la charge de Reine, celle de gouverneur général et celle de lieutenant-gouverneur;